

日 本 文 学 丛 书

张龙妹 赵季玉 译

天竺震旦部

今昔物语集

JIN XI WU YU JI



人民文学出版社

日 本 文 学 丛 书

张龙妹 赵季玉 译

天竺震旦部

今昔物語集

JIN XI WU YU JI



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

今昔物语集:天竺震旦部/张龙妹,赵季玉译. —北京:人民文学出版社,

2017

(日本文学丛书)

ISBN 978-7-02-012496-1

I. ①今… II. ①张…②赵… III. ①佛经—故事 IV. ①B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 040960 号

责任编辑 陈 旻

装帧设计 刘 远

责任印制 任 祎

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京玺诚印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 377 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 17.125 插页 2

版 次 2019 年 8 月北京第 1 版

印 次 2019 年 8 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012496-1

定 价 58.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

前言

“说话”是日本近代的一个学术用语，泛指传承下来的神话、传说、童话等短篇故事。所以，从广义上讲，各种书籍中收录的传闻、杂谈、灵验故事、传奇等都属于“说话”的范畴。在狭义上，主要指日本文学史上平安时代(794—1192)至室町时代(1333—1573)期间编撰的说话集收录的故事群。主要说话集有《日本灵异记》《今昔物语集》《宇治拾遗物语》《十训抄》《古今著闻集》《三国传记》等。内容大致可以分为佛教和世俗两部分，形式以书承为主。

《今昔物语集：天竺震旦部》(以下简称《今昔》)是日本平安时代末期的说话文学，其依据的文献的成书下限为一一一〇年，故《今昔》本身的成书上限不早于一一二〇年。当为僧人编撰，具体编者不详。全书分为天竺(印度)、震旦(中国)、本朝(日本)三部。天竺、震旦部各五卷，本朝部二十一卷，共收录一千一百多篇故事。本朝部又分为佛法十卷和世俗十一卷两部分。一千一百多篇故事基本上按照两篇一组的形式连环编排，构成了一个佛法与王法对应的二元世界。

震旦部第八卷和本朝部第十八和二十一卷缺失，有的故事只有标题，有的只有部分内容，而且，由于保存问题，《今昔》文本存在着虫蛀等造成的缺损。此外，文本中还可常见“有意识缺字”。大多为人名地名或汉字书写等，属于编撰者需要确认后再补充而最终一直没能补充的内容。也正因为如此，《今昔》被认为是一部

未完之作。译文中，缺损和“有意识缺字”根据出处、同类故事进行了补充，并在脚注中作了说明，无法找到补充依据的，就以□来表示，并加注说明。

一、编撰方法

《今昔》的素材，天竺部和震旦部的故事主要引自《三宝感应要略录》《冥报记》《孝子传》等中国的一些小规模的故事集，也引用了《注好选》等日本编撰的教训启蒙性质的类书和《俊赖髓脑》等和歌方面的书籍。本朝部的故事，主要摘引自《灵异记》《三宝绘》《日本往生极乐记》《江谈抄》等先行说话集，以及《俊赖髓脑》《后拾遗和歌集》《大和物语》等和歌方面的书籍。

《今昔》编撰者引用故事的方法也各不相同。中国的故事，有照搬日本先行书籍的，也有对出自中国典籍的故事进行巧妙改写的。比如震旦部第八卷第三十一篇《震旦柳智感自冥途归》，引自《冥报记》下卷第二十五篇，出处结尾为：“光禄卿柳京为临说之。京为邛州刺史，见智感亲问之，然御史裴同节亦云见数人说如此也。”文中，“临”为《冥报记》的编撰者唐临。上引文字简要地说明了故事的来历，也间接地证明了故事的真实性。但《今昔》的编撰者将这些文字改写为：“光禄卿柳京传此事，柳京为曹州刺史，见智感亲问此事。御史裴同节亦云：‘综数人说，亦如此。’”巧妙地抹去了唐临的存在，同时也掩盖了故事的出处。

对中国典籍的引用，主要是通过翻译来实现的。据中国人民大学李铭敬教授的考证，《今昔》天竺震旦两部中直接翻译收录了《三宝感应要略录》共一百六十四篇故事中的六十六篇和前田家本《冥报记》共五十七篇故事中的四十八篇（「『今昔物語集』諸校注本における『三宝感應要略録』関係說話の出典注をめぐって」

小峰和明编『東アジアの今昔物語集』勉誠出版 2012 年)。将这些故事翻译成日文体的说话,过程中存在着误译、意译以及为了符合编撰意图而进行的有意识改变,这些也体现了《今昔》的文体风格以及叙事模式。

至于日本的故事,编撰者往往能够自如地按照自己的逻辑进行改写。比如第三十卷第一篇《平定文热恋本院大臣的侍女》,该故事的出处不详,在《宇治拾遗物语》《世继物语》中都有收录,《今昔》的基本内容虽与同类故事没有多大区别,但结尾却大不相同。这是一个关于平定文求婚失败的故事,其他同类故事基本上是各个情节的汇总,但《今昔》因为运用了递进手法,平定文经历的失恋情节不断升级,终于因伤心过度而死。其他关于恐惧的描写,佛菩萨化身女子引导僧人修行等等,都有运用这种递进的方法,读来引人入胜。

二、编撰意识

《今昔》是一部具有强烈的编撰意识的说话集,每一卷都有明确的主题。比如第六卷震旦佛法,第九卷震旦孝养,第十卷震旦国史等,佛法、孝养、国史便是各卷的主题。各卷的每一篇故事都是围绕这一主题来收集编排的。但总体上来说,与先行说话集相比,《今昔》突出了佛教意识。比如第十九卷第五篇,将原本因心爱之人死亡而伤心出家的故事改为了出家机缘故事。又如第十五卷第四十九篇,说的是藤原佐世之妻往生极乐的故事。该故事的出处为《日本往生极乐记》,并没有对往生者的女性身份表示歧义,《今昔》却在末尾加上了“既没有出家,又是女子,也能这样往生极乐世界”,体现了歧视女性的佛教意识的增强。

而译者尤其关注的是,由天竺、震旦、本朝三部构成的“三国意识”以及与此相表里的“本朝意识”。日本最早的说话集是成书

于平安时代早期的《日本灵异记》。《灵异记》大致是按照时代先后顺序,按照佛教在日本的发生、传播、发展为主线来排列故事的,体现了编撰者再现日本佛教史的意图。而继《灵异记》产生的《今昔》,则将一千余篇故事按照佛教的产生、传播的时空顺序,分为天竺(印度)、震旦(中国)、本朝(日本)三部进行编撰,体现了编撰者的佛教史观,也即所谓的“三国意识”。这一编撰意识被以后的说话文学继承,比如十三世纪中期的《私聚百因缘集》和十五世纪前期的《三国传记》也是按照这种方法来编撰的。由此,形成了日本人独特的三国佛教史观。而且,对于当时的日本人来说,天竺(印度)、震旦(中国)、本朝(日本)便是全世界,因而“三国意识”也是古代日本人的世界观。这种世界观基本上维持到大航海时代,传教士们的到来才让他们认识到天外有天。

就日本而言,对佛教的接受,主要是通过汉译佛典,天竺(印度)的存在实际上是间接的。相反,朝鲜半岛对佛教在日本的传播却起到了至关重要的作用,但这些在包括《今昔》在内的说话集中都没有得到体现。“三国意识”模糊了日本直接接受佛教的途径。

而且,“三国意识”实际上与“本朝意识”互为表里。从故事的排列上来说,第十一卷本朝部开篇分别为圣德太子、行基和役优婆塞的故事,分别代表日本佛教的三个部分:国家佛教、民间佛教和山岳佛教。但在故事中,圣德太子乃是“救世菩萨”投胎所生,降生后身有异香,四个月便能如大人般谈吐,一年后就能念佛诵经;高丽的惠慈法师本是太子学佛之师,在故事中倒被描写为跟随太子学佛的僧人。行基也是“出胎能言”,孩提时便能高声诵读佛经感动男女老少;第九篇中又将其说成是文殊菩萨的转世。而役优婆塞则是长年在葛城山修行,随心所欲地役使鬼神。这三个故事整体表述的,三位代表人物是佛菩萨转世,日本的佛教是自我成长

型的,非由外国传入。

在三个代表人物之后,是入唐僧的故事。入唐僧来中国学法,回国后成为各宗派的开山始祖,可以说没有入唐僧就没有日本佛教。但《今昔》也基本上把他们描写成佛菩萨的化身。第十一卷第四篇是传入法相宗的道昭的故事,他念经时口中能射出长约五六尺的白光,同卷第九篇传入真言宗的空海,也是圣人投胎,为第三地菩萨。如果他们本来就是佛菩萨转世,那又何必来中国学习佛法?编撰者之所以如此自相矛盾,无非是为了主张“本朝”在佛教世界中的地位。

这种意识,被学界称为“本朝意识”,与《灵异记》中的“自土意识”一脉相承。日本佛教说话集之所以如此纠结于佛教世界中的自我主张,还在于其基于佛教世界观的自我定位。比如在第十一卷第一篇中,百济僧人日罗见到圣德太子,合掌念道:“敬礼救世观世音,传灯东方粟散王。”其中的“粟散”指的是日本,形容其好比粟撒在大海上一样渺小。从佛教的世界认识来看,日本距离佛教的产生地印度如此遥远,仿佛就在世界尽头,由此产生的“粟散小国”意识是日本的自我定位,而“本朝意识”则是小国意识的逆向表述。这一意识与本地垂迹思想结合,逆转为神国思想。

三、译本说明

由本人校注的《今昔物语集》本朝部插图本已经于二〇〇八年四月由人民文学出版社出版,时隔七年,于二〇一五年获得日本国际交流基金会出版资助,翻译了天竺震旦部。底本为岩波书店出版的新日本古典文学大系《今昔》第一第二两册,由博士生赵季玉同学翻译底稿,本人逐字逐句校译。插图采用了《释迦如来应化事迹》光绪三十三年本中的插图。翻译过程中,得到了日本立

教大学名誉教授小峰和明、中国人民大学教授李铭敬的多方帮助，特此致谢！也感谢编辑陈旻先生的热忱以及专业化的编辑工作。

最后，还是那句老话，错误在所难免，敬请各位师友同好不吝赐教！

张龙妹

二〇一七年元月

目 录

卷一 天竺

第一篇	释迦如来投胎人界	1
第二篇	释迦如来降生人界	4
第三篇	悉达太子城中受乐	8
第四篇	悉达太子出城入山	16
第五篇	悉达太子山中苦行	22
第六篇	天魔妨碍菩萨成道	28
第七篇	菩萨树下成道	36
第八篇	释迦为五比丘说法	38
第九篇	舍利弗与外道竞术	39
第十篇	提婆达多与佛相诤	41
第十一篇	佛入婆罗门乞食	43
第十二篇	佛至胜密外道家	45
第十三篇	佛至满财长者家	46
第十四篇	佛入婆罗门城教化众人	49
第十五篇	提何长者得自然太子	50
第十六篇	鸯掘魔罗割佛指	53
第十七篇	佛迎罗睺罗令其出家	54
第十八篇	佛教化难陀令其出家	58
第十九篇	佛陀姨母憍昙弥出家	62
第二十篇	佛令耶输多罗出家	64

第二十一篇	阿那律、跋提出家	65
第二十二篇	鞞罗羨那王子出家	67
第二十三篇	仙道王往诣佛处出家	68
第二十四篇	郁伽长者往诣佛处出家	73
第二十五篇	和罗多出家成佛弟子	73
第二十六篇	百二十岁始出家之人	75
第二十七篇	老翁诣佛处出家	78
第二十八篇	婆罗门醉酒无意中出家	79
第二十九篇	波斯匿王与阿闍世王交战	80
第三十篇	帝释与修罗交战	82
第三十一篇	须达长者造祇园精舍	83
第三十二篇	舍卫国胜义布施得富贵	87
第三十三篇	贫女以丝供养佛陀	89
第三十四篇	长者家牛供养佛陀	90
第三十五篇	舍卫城人以伎乐供养佛陀	91
第三十六篇	舍卫城婆罗门绕佛一周	91
第三十七篇	财德长者幼子念佛免灾	92
第三十八篇	舍卫国五百群贼	94

卷二 天竺

第一篇	佛父净饭王离世	96
第二篇	佛为摩耶夫人升忉利天	101
第三篇	佛报病比丘恩	104
第四篇	佛拜卒塔婆	105
第五篇	佛寄宿人家六日	106
第六篇	老姬依迦叶教化生天报恩	107
第七篇	婢女依迦旃延教化生天报恩	108
第八篇	舍卫国之金天比丘	109

第九篇	舍卫城之宝天比丘	111
第十篇	舍卫城之金财比丘	112
第十一篇	舍卫城之宝手比丘	113
第十二篇	王舍城之灯指比丘	114
第十三篇	舍卫城之叔离比丘	116
第十四篇	阿育王之女	117
第十五篇	须达长者之女苏曼生十卵	119
第十六篇	天竺人因烧香得口香	121
第十七篇	迦毗罗城之金色长者	122
第十八篇	金地国王往诣佛处	124
第十九篇	阿那律得天眼	125
第二十篇	薄拘罗得善报	126
第二十一篇	天人闻法得法眼净	127
第二十二篇	常具天盖之人	128
第二十三篇	树提伽长者得福报	128
第二十四篇	波斯匿王之女善光女	130
第二十五篇	波罗奈国大臣求子	132
第二十六篇	前世持不杀生戒之人转生两国国王	135
第二十七篇	天竺神为鸠留长者降甘露	136
第二十八篇	流离王杀害释种	137
第二十九篇	舍卫国群贼杀迦留陀夷	141
第三十篇	波斯匿王杀毘舍离三十二子	142
第三十一篇	微妙比丘尼	145
第三十二篇	舍卫国大臣师质	147
第三十三篇	天竺某国财宝不传女	149
第三十四篇	鱼生百畜头	152
第三十五篇	天竺降异形天人	153

第三十六篇	天竺遮罗长者之子阎婆罗	154
第三十七篇	满足尊者至饿鬼界	155
第三十八篇	天竺长者父子二人贪得无厌	156
第三十九篇	天竺利群史比丘	157
第四十篇	昙摩蒺长者家奴之子富那奇	158
第四十一篇	舍卫城婆提长者	159

卷三 天竺

第一篇	天竺毗舍离城净名居士	161
第二篇	文殊转生人界	162
第三篇	目连为听佛音至他界	163
第四篇	舍利弗生攀缘之心一时笼居	164
第五篇	舍利弗与目连赛神通	165
第六篇	舍利弗轻慢阿难	166
第七篇	新龙降伏原龙	167
第八篇	瞿婆罗龙	169
第九篇	龙子免金翅鸟之灾	170
第十篇	金翅鸟之子免修罗之灾	171
第十一篇	释种成龙王女婿	172
第十二篇	须达长者家中鹦鹉	175
第十三篇	佛说耶输多罗之宿业	176
第十四篇	波斯匿王之女——金刚丑女	177
第十五篇	摩竭提国王之烬杭太子	180
第十六篇	贫女现身成王后	183
第十七篇	罗汉比丘感果报入狱	184
第十八篇	比丘驱使两罗汉弟子	186
第十九篇	须达家老婢得道	187
第二十篇	佛至鹦鹉家乞食	190

第二十一篇	长者家净屎尿之女得道	192
第二十二篇	卢至长者	193
第二十三篇	跋提长者之妻慳贪女	194
第二十四篇	目连尊者之弟	196
第二十五篇	王后违背王命往诣佛处	197
第二十六篇	佛遣迦旃延至罽宾国	199
第二十七篇	阿闍世王杀父王	200
第二十八篇	佛告会众自己行将涅槃	203
第二十九篇	佛涅槃时受纯陀供养	204
第三十篇	佛涅槃时见罗睺罗	206
第三十一篇	佛涅槃后入殓	207
第三十二篇	佛涅槃后迦叶来到	208
第三十三篇	佛涅槃后摩耶夫人下凡	211
第三十四篇	荼毗佛身	213
第三十五篇	八国王分佛舍利	214

卷四 天竺 佛涅槃后

第一篇	阿难入法集堂	220
第二篇	波斯匿王召请罗睺罗	223
第三篇	阿育王杀后造八万四千塔	224
第四篇	拘拏罗太子被挖双眼、后依法力复明	226
第五篇	阿育王造地牢囚犯人	228
第六篇	天竺优婆崛多试探弟子	229
第七篇	优婆崛多会波斯匿王之妹	231
第八篇	优婆崛多降伏天魔	232
第九篇	天竺陀楼摩和尚至各处观僧修行	233
第十篇	天竺比丘僧泽观法性生净土	235
第十一篇	天竺阿罗汉遇山人责子	236

第十二篇	阿罗汉告知国王太子离世	237
第十三篇	天竺人于海中遇恶龙得比丘相助免灾	239
第十四篇	天竺国王入山见裸女令其着衣	240
第十五篇	天竺舍卫国之发起长者	241
第十六篇	天竺乾陀罗国佛像因二女成半身	243
第十七篇	天竺佛为盗人取眉间玉	244
第十八篇	天竺国王以醉象杀罪人	245
第十九篇	天竺僧房房顶鼠闻经得利益	246
第二十篇	天竺人因唱三皈依文得免蛇难	247
第二十一篇	冒犯国王者供养三宝免灾	249
第二十二篇	波罗奈国人挖妻双眼	250
第二十三篇	天竺人大天	251
第二十四篇	龙树在俗时做隐形药	252
第二十五篇	龙树、提婆二菩萨弘法	253
第二十六篇	无着、世亲二菩萨弘法	255
第二十七篇	护法、清辩二菩萨辩空有	256
第二十八篇	天竺白檀观音现身	257
第二十九篇	天竺山人见人入定	259
第三十篇	天竺婆罗门串卖死人头	260
第三十一篇	天竺国王服乳成嗔欲杀耆婆	260
第三十二篇	震旦国王前现阿竭陀药	262
第三十三篇	天竺长者与婆罗门斗牛	263
第三十四篇	天竺兄弟持金翻越山岭	264
第三十五篇	佛弟子遇耕田老翁	265
第三十六篇	天竺安息国之鹦鹉	266
第三十七篇	执师子国海滩游来大鱼	267
第三十八篇	天竺穷人得富贵	268

第三十九篇	末田地阿罗汉造弥勒佛	269
第四十篇	天竺贫女写《法华经》	270
第四十一篇	恋子至阎魔王宫	271

卷五 天竺 佛前

第一篇	僧迦罗带五百商人共至罗刹国	273
第二篇	国王入山狩鹿、公主被狮子强娶	276
第三篇	国王被盗夜明珠	278
第四篇	一角仙人背女子出山进王城	280
第五篇	国王入山狩鹿、立鹿母夫人为后	283
第六篇	般沙罗王之五百卵生子认父母	285
第七篇	波罗奈国罗睺大臣谋害国王	286
第八篇	大光明王舍头与婆罗门	288
第九篇	转轮圣王为求法焚身	289
第十篇	国王以针刺身求法	290
第十一篇	五百商人过山无水可饮	291
第十二篇	五百王子于国王行幸时出家	292
第十三篇	三兽行菩萨道、兔子焚身	292
第十四篇	狮子怜猴、割肉与雕	294
第十五篇	比丘不为天竺王宫被烧叹息	296
第十六篇	天竺国王好美果、人赠美果	296
第十七篇	鼠助天竺国王胜战	298
第十八篇	山中九色鹿至河边助人	300
第十九篇	天竺乌龟报恩	302
第二十篇	天竺狐狸自称兽王骑狮而死	304
第二十一篇	天竺狐狸狐假虎威被困发菩提心	306
第二十二篇	东城国皇子善生人私通阿就须女	308
第二十三篇	舍卫国无鼻猴供养帝释天	310

第二十四篇	乌龟不听鹤言落地破壳	311
第二十五篇	龟被猴算计	312
第二十六篇	天竺林中象为盲母尽孝	313
第二十七篇	天竺象找人拔足上枯竹	314
第二十八篇	天竺五百商人海上遇摩竭大鱼	315
第二十九篇	五人切食鱼肉	316
第三十篇	仙人闻帝释天舍脂夫人之声	316
第三十一篇	天竺牧牛者入穴成石	317
第三十二篇	七十余岁老人被流放他国	318

卷六 震旦 佛法

第一篇	天竺僧于秦始皇时来震旦	321
第二篇	后汉明帝时佛法传入震旦	323
第三篇	梁武帝时摩达来震旦	327
第四篇	康僧会三藏赴吴国祈请得佛舍利	329
第五篇	鸠摩罗焰盗佛像传震旦	331
第六篇	玄奘三藏天竺取经归国	333
第七篇	善无畏三藏携胎藏界曼陀罗来震旦	337
第八篇	金刚智三藏携金刚界曼陀罗来震旦	338
第九篇	不空三藏诵仁王咒显灵	339
第十篇	佛陀波利携尊胜真言渡震旦	340
第十一篇	震旦唐朝虞安良助兄长造释迦佛像复活	341
第十二篇	震旦疑观寺法庆因造释迦像复活	343
第十三篇	震旦李大安遇害因佛助复活	344
第十四篇	震旦幽州都督张亮遭雷击因佛助存命	345
第十五篇	震旦悟真寺惠镜造弥陀像往生极乐	346
第十六篇	震旦安乐寺慧海画弥陀像往生极乐	348
第十七篇	震旦开觉寺道喻造弥陀像往生极乐	349